

ABSTRACT

RIFADO, TIMOTHY FAFA. (2025). **The English Translation of “Incredible Love” Song: A Study of Equivalence and Acceptability**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The world of song is huge because music became part of human civilization and became a medium of a language to utter the musician and the singer feelings. Songs is a type of music that typically includes vocals and lyrics with encompassing all forms of sound organized with the rhythm, melody and harmony. In order to better understand the complex process of translating song lyrics, this study focuses on the Indonesian song "Cinta Luar Biasa" and its English version, "Incredible Love." Because song lyrics include language, sound, and cultural characteristics, songs present special translation issues requiring for translators to preserve the original meaning while adjusting to a new linguistic and cultural context. This study focuses at how these aspects are maintained across languages and discusses the difficulties of translating modern pop songs, which frequently have strong emotional impact and meaning.

The purpose of this study is to determine how the accurately The English translation of "Cinta Luar Biasa" conveys the meaning and emotion of the original song. It also examines if the translated version is considered acceptable by those who hear it. By examining these factors, the study aims to identify how they contribute to a good song translation.

To achieve these objectives, the study used a mixed-methods approach, combining qualitative and quantitative methods. The lyrics of "Cinta Luar Biasa" and "Incredible Love" are analyzed to identify the equivalence and find the differences in meaning. Additionally, a survey is conducted among a sample of listeners, including both fans and non-fans of the song, to gather data on the acceptability of the translated lyrics.

This study found total of 7 data analyzed based on each verse, 3 data received an equivalent score of 4 and the remaining 4 data received an equivalent score of 3. The researcher did not find any data that fell into the equivalent score of 5, score of 2 and the score of 1. For the second problem, the researcher using the same data to make a questionnaire that were analyzed by the respondents of the questionnaire and received the average acceptability that divided into non-fans and fans. The equivalent highest frequency is the score of 3 which occurs 4 times and the average acceptability from the perspective of non-fans is 2.3 while the perspective of fans is 2.8. This show the relationship between equivalent and acceptability is not work really well for the fans of Emma Heesters but it is acceptable for the non-fans.

Keywords: *acceptability, Cinta Luar Biasa, equivalence, Incredible Love, song translation*

ABSTRAK

RIFADO, TIMOTHY FAFA. (2025). **The English Translation of “Incredible Love” Song: A Study of Equivalence and Acceptability**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Dunia lagu sangatlah luas karena musik telah menjadi bagian dari peradaban manusia dan menjadi media bahasa untuk mengungkapkan perasaan musisi dan penyanyi. Lagu adalah jenis musik yang biasanya mencakup vokal dan lirik yang meliputi semua bentuk suara yang diatur dengan ritme, melodi, dan harmoni. Untuk lebih memahami proses kompleks dalam menerjemahkan lirik lagu, penelitian ini berfokus pada lagu Indonesia "Cinta Luar Biasa" dan versi bahasa Inggrisnya, "Incredible Love." Karena lirik lagu mencakup bahasa, suara, dan karakteristik budaya, lagu menghadirkan masalah terjemahan khusus yang mengharuskan penerjemah untuk mempertahankan makna aslinya sambil menyesuaikan dengan konteks linguistik dan budaya yang baru. Penelitian ini berfokus pada bagaimana aspek-aspek ini dipertahankan lintas bahasa dan membahas kesulitan dalam menerjemahkan lagu-lagu pop modern, yang seringkali memiliki dampak dan makna emosional yang kuat.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menentukan seberapa akurat "Cinta Luar Biasa" menyampaikan makna dan emosi dari lagu aslinya dalam bahasa Inggris. Penelitian ini juga menguji apakah versi terjemahan dianggap dapat diterima oleh mereka yang mendengarkannya. Dengan menguji faktor-faktor ini, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi bagaimana faktor-faktor tersebut berkontribusi pada terjemahan lagu yang baik.

Untuk mencapai tujuan tersebut, penelitian ini menggunakan pendekatan metode campuran (mixed-methods), menggabungkan metode kualitatif dan kuantitatif. Lirik "Cinta Luar Biasa" dan "Incredible Love" dianalisis untuk mengidentifikasi kesetaraan dan menemukan perbedaan makna. Selain itu, survei dilakukan di antara sampel pendengar, termasuk penggemar dan bukan penggemar lagu tersebut, untuk mengumpulkan data tentang penerimaan lirik yang diterjemahkan.

Penelitian ini menemukan total 7 data yang dianalisis berdasarkan setiap bait, 3 data menerima skor kesetaraan 4 dan 4 data yang tersisa menerima skor kesetaraan 3. Peneliti tidak menemukan data apa pun yang masuk ke dalam skor kesetaraan 5, skor 2 dan skor 1. Untuk masalah kedua, peneliti menggunakan data yang sama untuk membuat kuesioner yang dianalisis oleh responden kuesioner dan menerima penerimaan rata-rata yang dibagi menjadi bukan penggemar dan penggemar. Frekuensi tertinggi yang setara adalah skor 3 yang terjadi 4 kali dan penerimaan rata-rata dari perspektif bukan penggemar adalah 2,3 sedangkan perspektif penggemar adalah 2,8. Ini menunjukkan hubungan antara kesetaraan dan penerimaan tidak berfungsi dengan baik untuk para penggemar Emma Heesters tetapi dapat diterima oleh bukan penggemar.

Kata kunci: *acceptability, Cinta Luar Biasa, equivalence, Incredible Love, song translation*